

“Unthinkable Cross-Culture” Different country, Different culture

世界おもしろ文化比較



The first part: From my experience and what I heard in Latin America

第1部 ラテン・アメリカでの体験・見聞から

A gap that comes from time differences in international calls

国際電話の時差からくるギャップ

On the 8th of last month, I went to Tokyo Sports Square in Yurakucho to be interviewed for the role of volunteer for the Tokyo Olympics and Paralympics Games to be held next year.



先月の8日、有楽町の東京スポーツスクウェアで、来年の東京オリンピック・パラリンピックのボランティアの面接とオリエンテーションに行ってきました。

I applied for a position in the " media department". The training session is to start this September.

私は「メディア部門」で申し込みましたが、その研修が9月から始まることになっています。

Next summer many correspondents and reporters worldwide will visit Tokyo to cover the big events. I think they may become a little confused when they start contacting their home offices over the phone.

明年の夏には多くの特派員やリポーターが取材で東京を訪れると思いますが、母国との電話交信の最初にちょっと戸惑いを感じずるかもしれません。

This is my experience when I was dispatched to Brazil as a correspondent.

特派員だった現役時代の私のブラジルでの体験です。

It was at about 10 o'clock at night when I made an international call to the head office in Tokyo to send a manuscript I wrote.

In Japan, it was 10 o'clock in the morning. Between Japan and Brazil, there is exactly 12 hours' time difference.

すべての取材が終わり原稿をまとめ本社に電話するのは夜の10時頃。日本では朝の10時です。ブラジルは日本とちょうど12時間遅れの時差があります。



I said "good evening " under the dimly lit light in the hotel room.

However, the greeting which came back from my partner was " good morning " .

こちらはホテルのあまり明るくない部屋の灯りのもとで「コンバンワ」。でも相手から戻ってくるあいさつは「オハヨウゴザイマス」。

Moreover, I was tired after a long workday and it was a time for nightcap such as brandy, but my partner was in high spirits, breathing fresh air and having his morning coffee.

しかも、こちらは一日の仕事の疲れでブランデーなど寝酒の時間なのですが、相手は朝の空気を胸いっぱい呼吸、モーニングコーヒーで張り切っているときなんですね。

This time difference is a source of small confusions, though international travelers gradually become accustomed to it.

この時差からくるギャップ！戸惑いのことなのです。慣れてくればだんだん乗り越えていかれるのですが・・・

Is Japan on the backside of the globe?

“エッ 日本は地球の裏側” だって？

When it comes to Brazil, I had an awkward experience.

そう、ブラジルといえば、こんな苦い体験もしました。

Brazil is exactly on the opposite side of Japan on the globe.

ブラジルの位置はちょうど日本の真反対にあります。

One day, when I was chatting with a Brazilian, I casually said, " Brazil is located on the back side of Japan ". The man had a very strong reaction.

これをある時、ブラジル人と話をしていた「日本の真裏のブラジル」と言っしまい、ずいぶん反撥されたことがありました。

He said, "What are you talking about? Japan is on the back side of the globe if we view it from Brazil. Don't you think so? "

「何言ってるんだい。ブラジルから見れば日本こそ裏側じゃないか！」と。

Yes, it surely is.

When viewing the round globe, there is really no “front” or “back”.

たしかにその通りですね。円い地球から見れば、どちらが表でどちらが裏かは決められないわけです。

By the way, the world map I saw in South America is quite different from the one in Japan.

ちなみに、南米で見る世界地図は日本のものとかなり違ってきます。

In a map (Mercator projection) used in Japan, Japan is in the center and the Eurasian Continent and the African Continent are on the left side, and the North American and South American Continents are on the right beyond the Pacific Ocean.

Brazil is located down below.

最も一般的な日本の地図（メルカトル図法）では、日本が地図のほぼ真ん中にあり、その左側にアジア、ヨーロッパのユーラシア大陸とアフリカ大陸、右側に太平洋をはさんで北米大陸、南米大陸が描かれています。ブラジルなどは右下の端の方にある。

However, on the map used in Brazil, the North and South American Continent are in the center.

ところが、あちらの地図では、真ん中に北南米大陸が描かれています。

Therefore, Japan is on the upper left, just like even at the end of the world in the

map used in Japan.

ですから、日本の位置はというと、ずっと左上の端、日本の地図で見る世界の外れのような位置になるのです。

Now, I understand why offended by my remark.

彼らの言うことも分かるような気がしますよね。

What do you think about this perspective?

皆さんはどうおもわれるでしょうか。

This is a quiz about the equator. Straddle the earth.

「赤道」クイズ・・・地球をまたぐ

Let me give you a quiz.

ここでクイズを試してみましょう。

Here is question that I often ask junior high school students in the class of general study.

It may be rude to ask this question to you, who have had life experiences.

これは中学校の総合学習の授業の際に生徒によく聞いてみる質問です。人生経験の豊かな皆様にこんなことを聞くと失礼に当たるかもしれませんが・・・

Now, which of the following are accurate descriptions of the equator that are shown on a world map or on a globe?

地球儀または世界地図に描かれている「赤道」の正しい定義は次の4つのどれでしょうか？

① **A red line drawn on the surface of the globe.**

「地球上に引かれている赤い線」

② **The hottest points connected over the globe.**

② 「地球上の最も暑い点のつながり」

③ **A line that divides the North and the South hemispheres of the globe.**

④ 「地球の横腹を一周し北半球と南半球に二分する線」

A large circle on the surface of the globe that could be formed a plane that is perpendicular to the globe's rotation axis, were to be bisect the globe.

④ 「地球の自転軸に垂直な平面が地表に交わる大円」

It can be said that No.3 and No.4 are basically correct. But as for No. 2 some of you may have objections and as for No.1, it's completely out of the question.

3番、4番は一応、正しいといえるでしょう。でも2番は異論が出てきて、必ずしもそうではない、さらに1番ともなると論外ですよ。

I once visited the Equator monument in Ecuador.

Actually, the name of this country "Ecuador" is "Equator" in English. Ecuador is Spanish.

エクアドルに行った時、この赤道記念碑を訪れました。実は国名の「エクアドル」とはスペイン語で「赤道」の意味、英語では「equator」ですね。

The Equator monument is about one hour by car from Quito, the capital of the country.

首都キト市の郊外へ車で小1時間。

On a large plateau at the foot of a desolate mountain, I saw a square pole about 15 meters high, with each side of the base 8 meters long. On the top of the pole was a globe about 3 meters in diameters.

荒涼とした禿山のふもとのやや広い台地に、基台の各辺が約8m、高さ15mほどの、先端に向かってやや細くなっていく四角柱が立っていて、その上に直径3mほどの地球儀がのっかっていました。

On each side of the square pole, a large letter was inscribed E,O,S,N, respectively.

四角柱の各面には、それぞれ [E] [O] [S] [N] との文字が刻まれています。

The letters indicate Este, Oeste, Sur y Norte in Spanish. In English, they are East, West, South and North.

それぞれスペイン語で「東」「西」「南」「北」の頭文字なんですね。

On the ground, there was a line 10 centimeters wide extending east to west from the center of the monument. This line depicted the equator that divided the earth into the north hemisphere and the south hemisphere.

[E] (東) [O] (西) 面にあたるコンクリートの地面の真ん中には、幅10 cmほどの1本の線がはるか遠く東西に伸びていました。これこそまさに「地球を南北に二分する」という“赤道”なのです。

But it had no color; it was not red. It was dark color with much dust.

でも色は何もついていません。赤色でもなく、地面の汚れと土ぼこりでそれは黒色に近くなっていました。

Remembering my friend's suggestion, I handed my camera to an accompanying friend and straddled the line and posed for a picture.

The friend smiled, saying, “Oh! Mr. Shimizu, you are straddling the earth at last!”

私は先に友人から聞いていた指示を思い出し、その線を両足でまたぐと、持っていたカメラを同行の友人に渡し、ポーズをとりました。友人は破顔一笑。「セニョール・シミズ！とうとう地球をまたぎましたネ」と――



He said, “You are standing in the two hemispheres of the globe at the same time, the North hemisphere and the South hemisphere.”

この瞬間、私は地球の南北両半球に足をかけたことになるのだというんです。

Hearing his humorous comment, I felt as if I had straddled both hemispheres at the same moment. It is interesting, isn't it?

たいそうなユーモアですが、ついそんな気になってしまうから面白いですねえ。

Needless to say, I didn't get burnt in the legs, nor the groin.

もちろん、またいだ両足も大事な股間もヤケドはしませんでした。

The temperature in this area was far from being hot. It was around 10 degrees centigrade and chilly. It was because Quito City is located 2,800 meters above sea level.

周囲の気温は暑さとは程遠く、摂氏10度前後で肌寒いほど。キトが海拔2800mの高地にあるからです。

Meanwhile, the Galapagos Islands are in the Pacific, off the coast of Ecuador, the country to which they belong. I visited those islands, which are located on near the equator, west of Quito. Its sea level is zero. So, the temperature of the island is around 30 degrees centigrade all throughout the year.



その後に訪れた同ジエクアドル領のガラパゴス諸島は太平洋の赤道上にあり海拔ゼロメートル、1 年中30 度前後です。

In the hemisphere south of the equator, or the South hemisphere, the four seasons are opposite from those of the North Hemisphere. We are now in spring, but in Brazil or in Argentina, they are in autumn.

赤道の下半分、南半球では四季も反対になります。日本は今、春ですが、南米のブラジルやアルゼンチンでは、秋なんですね。

A Panamanian said to me, “When I visited Japan, almost all the people were Japanese. It was quite odd.”

「日本に行ったら日本人だらけだった！」

One major feature in Latin America is the mixture of different races.

中南米で見る一つの大きな特徴は人種の混交です。

New York City is called a melting pot. Panama City, where I lived, was almost the same.

よく、ニューヨークは“人種の坩堝（るつぼ）”と言われていますが、首都のパナマシティも同じです。

One day, a Panamanian who participated in a training course in Japan said to me after he got back to Panama.

ある時、日本での研修会に参加したパナマ人が帰国するなり言ってきました。

“Sr. Shimizu (Mr. Shimizu), the training course in Japan was wonderful. I made many friends. And I got on the famous bullet train, the Shinkansen. Japanese I met were so kind, and I was impressed. It was a very fruitful stay in Japan.

But Mr. Shimizu, I was so surprised about one thing—nearly everyone I saw was Japanese.

「S r シミズ (M r シミズ)、日本での研修会は素晴らしかった。大勢の仲間にも会うことができ、あのシンカンセンにも乗ることができた。日本人は本当に親切で感激しました。充実した日本滞在だった。でも、とっても驚いたことが一つあったんですよ。それは、日本に行ったら日本人だらけですネ」と。

Panama has a history of racial diversity. Indigenous people were blown skinned; white skinned people from Europe arrived after Columbus explored the Caribbean Sea. During the construction of the Panama Canal, many black--skinned people and Chinese came as laborers to build the canal.

パナマの歴史を振り返ってみると、先住民のインディオ（インディアン）と、新大陸の発見以来、ヨーロッパからやってきた白人、それにパナマ運河の建設時に労働者として入った黒人や中国人が入ってきています。

Races have mixed over the centuries. So, we can even say that if 100 Panamanians gather in one place, the number of skin color shade is 100.

Under such circumstance, what my Panamanian friend said to me is understandable.

彼らはこの何世紀かの間にどんどん混血が進みました。その子孫。そしてその混血。またその混血……。極端な言い方をすれば、100人集まれば、100人の肌の色が違うパナマからすれば、彼の発言もうなずけるような気がします。

However, Japan has changed in the past decades. Quite a few foreigners are now living in Tokyo and other places throughout Japan.

もともと、日本も近年は、いろんな国の人々が東京にまた地方にも住むようになり、状況はかなり変わりつつありますが……。

It is reported that some 300,000 (three hundred thousand) more international people will come and stay in Japan for the shortage of workers.

The situation has been and is changing.

報道によれば、日本は労働力の不足を補うために30万人の外国人を受け入れる、といえます。状況は変わりつつありますね。

Jokes about the Japanese spoken in the world

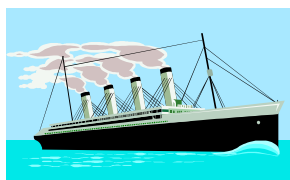
世界で語られている日本人についてのジョーク

There are many jokes in the world referring to Japan and the characters unique to the Japanese. The following is one of them.

海に囲まれた、世界の中でも特異な存在である日本と日本人についてこんな小咄も流布しています。

This is a well-known joke about Titanic. Some of you may have heard it.

よく知られたタイタニックのジョークです。多分、この会場にも知っていらっしゃる方もいるかと思いますが……。



The ship was about to sink. The men and women on board were being evacuated by lifeboats. The captain tried to persuade the men to let the women and children go fast. The deck of the ship was in a frightful mess.

「いよいよ沈没しかけた船から、男も女も我先にと救命ボートで避難しようとした。大混乱になろうとしている現場で、婦人子供を優先させようとして船長が説得を試みます」

First, the captain said, to an American:

Don't you want to be a hero? (America is a country where people admire heroes.)

まずアメリカ人男性に：「キミはヒーローになりたくないか！」(解説)

To a British man, he said:

You are a real gentleman, aren't you? (The UK is a country where gentlemanliness is esteemed.)

イギリス人男性に：「あなたは模範的なジェントルマンだ！」(〃)

To a man from Germany:

You respect German law, right? (Law is everything in Germany.)

ドイツ人男性には：「君の国の法律ではそうなっているよ」 (＃)

And to a man from Japan:

Others are letting women and children to board first, so, you should follow them.

そして日本人男性には：「他の乗客は婦人と子どもを先に優先していますよ。あなたもそうした方がいいと思いますよ」

As this joke conveys, Japanese have a tendency to do what others do. They care about what others think of them. They fear to stand out and prefer being ordinary. And they like to do collectively. I think Japanese people worry too much about how others look at them.

このように、日本人は、まず周りに合わせようとするんですね。周囲の目を気にし、突出することを恐れ、横並びを好み、他人のするように自分もする、という傾向を持っている。日本人は、他人の目を気にしすぎるように思います。

Second part. Episodes in studying abroad after retirement and visiting the scenes of well-known novels

第2部 定年留学、世界文学紀行でのエピソードから

Finally, I was able to realize a dream from my high school days.

高校時代からの夢を実現

An important realization that I had during my 10-year stay in Latin America, was that Spain has greatly influenced culture in Latin American countries.

(The culture of Brazil has been influenced by Portugal)

ラテン・アメリカに10年間駐在、各国を訪ねて感じたこと、それは、これらの地の文化の原点はすべてスペインにある、ということでした（ブラジルのみポルトガル）。

Since Columbus reached the New Continent in 1492, European culture, centered on Catholicism has been a dominant force.

1492年、コロンブスが新大陸に到着して以来カトリックを軸にしたヨーロッパ文化が流入しました。

Realizing that fact, I began to dream of visiting Spain, especially to study the novel *Don Quixote*, the most influential Spanish literary work of all times.

そこで、私はいつかはスペインに行き、その原点を探りたい、特にスペイン文学の原点ともいえるべき「ドン・キホーテ」を究めてみたい、との夢を抱いていました

After I retired in 2001, I was able to realize that dream and I studied at Malaga University in Spain for one year.

2001年に定年となった私はその夢を実現でき、スペインのマラガ大学に留学しました。

When I was a high school student, more than 50 years ago, studying abroad was an impossible dream. I heard that only super talented students in big cities such as Tokyo



could manage to study abroad, through Fulbright Scholarship, for example.

もう 50 年以上も前、私の田舎の高校時代には、留学なんて夢のまた夢、都会の超優秀生がフルブライト奨学金を利用した留学ができる、といった話を聞いたのみでした。

At that time, one dollar cost 360 yen. And, it was very difficult to get foreign currency.

1 ドル 360 円。それも自由に外貨が手に入らない時代でした。

The environment of Japan and the world has changed greatly since that time.

Now, we can get one dollar with about 110 yen. The time has come when everyone can go abroad, living the age of globalism.

あれから日本と世界の環境は変わり、今は 1 ドル 110 円前後。“国際化”の波に乗って、誰でも海外に行ける時代です。

Studying abroad is not a privilege for young people alone. Elderly people who have worked hard to support their families for many years should also be allowed to study abroad now that they are retired and have free time to enjoy.

留学——こんなよいものは若者だけに許しておくことはないでしょう。これまで家族を支えるために必死で働いてきた父親族も、少し人生を振り返る余裕のできた定年後に、若い時代にできなかった夢を実現しようと考えても責められる理由はないでしょう。

That's why I started my second life in Spain.

ということで、私はスペインで第二の人生を歩み始めたのでした。

Research Presentation on Japanese

日本語についての研究発表

Now, I would like to introduce some of my experiences and episodes at Malaga University.



そこで、留学したマラガ大学で体験・見聞をしたエピソードのいくつかをご紹介します。

In my class, there were students of various nationalities, young and old.

私が留学していたクラスには多彩な民族、国籍、年齢の学生が集っていました。

There were students from the Nordic countries such as Sweden, Norway, and Denmark; European countries such as Germany, the UK, France and Estonia; North and South American Countries and Asian and African countries.

スウェーデン、ノルウェー、デンマークといった北欧の国、ドイツ、イギリス、フランス、エストニアなどのヨーロッパの国々を中心に、アメリカ、アジアの国々、それにアフリカからも来ていました。

In our class, we called each other by first name.

その仲間たちが教室ではすべてファーストネームで呼び合います。

My teachers and classmates called me “Takeshi”, even though I was far older than they were.

教師もクラスメートもみんなこの歳をとった私のことを「タケシ」と呼ぶのです。

We called our teachers by their first names, like Laura, the grammar teacher; Rafael, the conversation teacher.

教師に対し、自分たち生徒も「ラウラ」（文法担当）、「ラファエル」（会話担当）とファーストネームで呼んだものです。

This is almost the same in the countries where English is spoken.

英語圏でもこの傾向はほぼ同じですね。

It is pretty difficult to master the conjugation of Spanish verbs but I think, for Japanese, Spanish is easier to pronounce than English, because the vowels of Spanish and Japanese are the same [a,e,i,o,u]

スペイン語は動詞の活用が難しいですが、日本人にとって発音は英語などよりも易しいです。「アエイオウ」の母音が同じだからです。

Meanwhile, Japanese has three sets of characters. They are hiragana, katakana and kanji. Hiragana and katakana have 48 letters each.

But when it comes to kanji, you need to know about 2,000 kanji characters so that you can be somewhat literate in Japan. Non-Japanese need a great deal of effort and time to master so many kanji.

その一方で、ご存知のように日本語の文字には3種類ありますね。ひらがな、カタカナ、漢字です。ひらがな、カタカナともに48字ですが、漢字となると、ふつうに社会生活をするために知っておく文字は2000字近くになります。外国人がこれらの文字を記憶するには、大変な努力と時間が必要なのです。

The following is the presentation I gave in the class at Malaga University.

以下はマラガ大学のクラスで私が日本語について研究発表した一部です。

In the first place, there are about 10 expressions to refer to yourself in Japanese.

まず、日本語では自分自身を表現するのにも、10近くの言い方があります。

Watakushi, watashi, boku, ore, ware, uti, temae, shousei, etc.

Watakushi is a polite and formal expression. Watashi is a comparatively polite way of speaking and is commonly used. Atashi is mostly used on stage and in songs.

私（わたくし）、私（わたし）、僕、俺、我、内（うち）、手前、小生、等々。

「わたくし」はより丁寧で上質の表現です。「わたし」は比較的丁寧な表現で、最も一般的に使われていますね。「あたし」は主に舞台とか歌の世界で使われています。

Boku, Ore, Ware are used by men. Boku is most colloquial expression. Ore is not very polite. Ware is old fashioned. Uchi is used by both men and women. Temae is a humbled expression. Shousei is also used in letters and writings as a humbled expression.



「僕」「俺」「我」とも男性が使用。このうち「僕」はより口語的で、「俺」はやや丁寧さを欠き、「我」はやや古い表現です。「内」は両性によって使われます。「手前」はへりくだった古い表現。「小生」は主に手紙や書き物の中で、やはり、へりくだった表現として使われます。

The most important thing in Japan is modesty. If you don't take this into consideration, you will most likely be criticized. People might say or think, "You're arrogant" or "The head is high" or "He doesn't know how to conduct himself in society much".

日本の社会で大切なのは「謙譲」の心です。これをわきまえないと、まわりから「あいつは傲慢だ。頭が高い」「あいつは社会を知らない」と言われかねないのです。

In English, the pronoun to express oneself is only one word. That is "I". It is the same in Spanish. That is "Yo" only.

英語語では、自分を表現する言葉は「I」の一つだけです。スペイン語でも同じで「Yo」だけですね？

Of course, we learn also ways to say something politely in English by using verbs or auxiliary verbs. But that's not nearly as complicated as following Japanese linguistic rules of politeness.

もちろん、動詞の使い方によって、丁寧の度合いを変えていくことがあります。でも、日本語ほどの複雑さではないと思います。

I invited my classmates to my apartment.

クラス仲間を我が家に招待

One day in October, I invited my classmates to my apartment because they earnestly wished to eat Japanese dishes.

留学生仲間が日本食を食べたいというので、10月のある日、家に招待しました。

My classmates are roughly the same age as my own children.

私にとって彼（女）らは、年齢的に自分の息子や娘のようなものです。

When my daughter was in college, she studied at Guanajuato University in Mexico about a decade ago.

わが娘も、10年ほど前にメキシコのグアナフアト大学に留学したことがある。

At that time, she may have been taken care of by many people. Thinking of this, I was glad if I could encourage my classmates who were studying away from their home countries.

I think it is important that we human beings help each other wherever we are on earth. After all, we're all part of the human family.

そのときに周囲のいろんな人に、何かとお世話になったかもしれない。そう思えば、遠く母国を離れて学ぶ彼らに、若干でも激励になればうれしい。地球上のどこにあっても“お互いさま”じゃないかとの思いもあつたからです。

After my retirement, I had gone to a cooking school for one year. So, I prepared many kinds of dishes together with my wife.

それに、私は定年になってからすぐにクッキングスクールに1年間通っていました。そこで妻といろんな料理を作り用意しました。

Kissing beautiful girl college students.

美人女子大生とのキスと抱擁！

I had told them that we would begin lunch at two o'clock.

昼食時間はスペインタイムの午後2時に合わせてあります。

The lunch time in Spain is basically from two o'clock to four in the afternoon. And some people in Spain take a siesta, sleeping for one or two hours.

スペインの昼食は基本的には午後2時から4時まで。また1～2時間のシエスタ（昼寝）をするスペイン人もいます。

Just when I finished cooking, the bell rang.

準備がほぼできたところへアパートの玄関のベルが鳴りました。

I hurried to change my slippers to shoes, trying to look taller as they are much taller than I. I didn't want them to think they had to take off their shoes. I thought I had to wear shoes inside the house like they had.

私はあわてて、スリッパをやや厚底の靴に履き替えました。小柄な自分が、背の高い彼らに少しでも合わせようとの心と、靴で入ってくる彼らが遠慮しなくていいように、同じものを部屋で履いている必要があったからです。



The eight students came in.

8人がぞろぞろと我が家に入ってきました。

“Muy bienvenidos (Welcome) !”

I took off my apron and stood at the front door, welcoming each one of them, kissing both cheeks of each girl, and firmly shaking the hands of boys.

「ムイ ビエンベニード！ Welcome（ようこそ！）」

私はエプロンを脱ぐと玄関に立ち、女性とは一人ひとり両頬にキスし、男性とは力強い握手で来宅を歓迎しました。

In classes at school, they don't kiss unless they are a couples loving each other. But once we are out of school, it is kiss that expresses our sincerest welcome.

学校内では、恋人同士でもなければキスすることはありません。でも、スペインで学校をこなれたとき、親しい間柄での最大の歓迎の意を表すのはやはりキスなのです。

It's not to kiss lips on the lips but rather a hug you softly touch each other's cheeks on one side and then other. If we don't do this, your welcome is not complete, and the atmosphere becomes too formal.

キスといっても、唇ではなく、軽く抱き合い両頬を触れ合うだけのもの。これをしないと却って歓迎の意が弱く、堅苦しい雰囲気になるからなのです。

It is exciting to kiss beautiful blond female students even for a moment.

とはいえ、金髪の美人女子大生とのキスは、瞬間的でも心をときめかすものがあります。

My wife was also kissed by male students. So, it was no problem for me.

妻も同じように全員と、しかも男子学生ともキスしているわけだから、こちらも問題ありません。

I was older than Kanreki, 60 years old, I touched my cheeks onto those of foreign young women. This I could do only because I was living in the culture of Spain.

還暦を超えて、若い外国人女性と頬を触れ合わせられるのも、スペインという文化風土に

いるからこそ、といえるのかもしれませんが。

I miss my mademoiselle

「ああ、抱けなかったマドモアゼル！」

Five years ago, I visited Paris to visit the location of certain scenes of the novels *Les Misérables* and *Les Trois Mousquetaires*.



5年ほど前、私は『レ・ミゼラブル』と『三銃士』の舞台の取材のためにパリを訪れました。

On the first day in Paris, at about 5 o'clock in the afternoon, I had some free time. So, I decided to enjoy an opera at the Opera Theater located in the center of the city.

パリに到着した最初の日の午後5時ころ、少し時間があったのでオペラ座で公演中の舞台を観賞することにしました。劇場はパリのほぼ中心にあります。

After getting a ticket for non-reserved seats (just 100 euros, it's about 13,000 yen) I went to a vacant seat. A beautiful young lady was sitting next to the seat. So, I asked her in English.

入り口で自由席券（100ユーロ、約13,000円）を買うと、空いていると思われる席のところに行きました。隣の席には若くて美しいフランス女性が座っています。そこで私は英語で尋ねました。

“May I take this seat?”

お隣に座ってもよろしいですか？

She probably understood my English and nodded with a smile saying, “Sure, you can”.



彼女も私の英語がわかったらしく「ええ、どうぞ」とニコリとうなずきました。

She looked to be in her early 30's and she was amazingly beautiful and attractive.

彼女は30代前半くらいでとても魅力的な美人でした。

I tried to make use of this occasion to tell her about my plan to visit the scenes of the two French novels.

親しみを感じた私はこの機会に、これから訪問しようとするフランス人作家の二つの作品の舞台や場所について相談しようと思ひ話しかけました。

Then she said, “We don't have enough time to discuss your plan as the opera is about to start. Why don't you come to my house and have a talk after this show? I live not far from here.”

と、彼女は言ったのです。

「もうすぐ幕が開くから時間がありませんね。よかったら自宅にいらっしゃいませんか。家はここからそんなに遠くありませんから」

How lucky I am!

“なんとラッキーな！”

After the play was over, I went to her house cheerfully.

私は舞台が終わると私は胸を躍らせながら彼女のあとについていきました。

Her house was really near the Opera Theater. She ushered me to her room on the third floor of a beautiful mansion.

確かに家はすぐ近く、瀟洒なマンションの3階。彼女の案内で部屋に入りました。

Then, to my surprise, she kindly served me wine in the reception room, saying, "I am sweating. Let me take a shower first and put on something more comfortable."

と、驚いたことに彼女は親切にも応接間でワインを差し出してくれ、言ったのです。

「ゴメンナサイ。少し汗をかいてしまったから、ちょっとシャワーを浴びて楽な衣装に着替えさせてね」

She promptly went into the bathroom. I stayed in the room alone, sipping the wine she served me. After a short while, she came out of the bathroom.

そう言う彼女がバスルームに入っていました。部屋にひとり残った私はワインを口にしながら待っていました。しばらくして彼女がバスルームから出てきました。

What a surprise! She came out wearing only a light blue negligee and her beautiful slender body was slightly transparent through her loose garment.

I was shocked and remained motionless, not knowing what to do.



と、なんという驚き！！

彼女はうすいブルー色のネグリジェをまとっただけなのです。スレンダーな美しい身体が透き通って見えてきます。私はショックでどこに目をやってよいかわからず、ソファに座ったまま動きがとれずにいました。

Then she walked straight toward me and extended her arms to hug me.

と、彼女はぐんぐん私に向かって歩いてくると両手を広げたのです。私をハグしようとしているのです。

"If I don't receive her now, I disgrace the Japanese gentleman ship". Enchanted by her beauty, I desperately extended my arms to embrace her tightly, but in vain.

「ここで応えなければニッポン男児の名が捨たる」。私は彼女のあまりの美しさに見とれ我を忘れたように立ち上がると、思いっきり彼女を抱きしめようと両手を広げました。ところが・・・

At that moment, I woke up from the dream. I found myself embracing a pillow on the bed in the hotel room, my eyes completely blurred from jet lag.



——その瞬間、私は夢から目が覚めたのです。時差で朦朧とした目をこすりながら、ホテルのベッドの上で枕を抱いていたのです。

There is a 8-hour time difference between Paris and Tokyo.

Five o'clock in the evening in Paris was one o'clock in the midnight in Tokyo.

パリと東京には8時間の時差があります。パリの夕方の5時は日本の真夜中の1時になっていたのです。

While I am sleeping, I have magicians working in the pillow!

寝ている間に仕事が進む「魔法のマクラ」

Today, I have referred to time differences several times. For my last episode, let me share with you my experience with personal computer and the internet.

時差の話をいくつかしてまいりました。ここで私のパソコン生活とインターネットの最前線のエピソードをご紹介します。

One of my friends once asked me, “I saw English and Spanish pages on your website. How do you work on the translation and proofreading?”

あるとき、友人が尋ねてきました。「あなたのホームページに英語とスペイン語のページがあるけど、翻訳とそのチェックはどうしているんだい？」

Now, let me introduce to you magicians in my pillow behind my translation and proofreading

この機会に、私の翻訳とそのチェックのバックステージにいる魔法の枕について紹介しましょう。

I am not confident in my translation. I need to ask native speakers to proofread my work.

私も翻訳に完全な自信がありませんのでネイティブスピーカーにチェックしてもらうことが必要です。

I have some friends in Japan but most of them are too busy to proofread my translations.

私も日本に住んでいる何人かの外国人を知っていますが、翻訳のチェックを頼むには皆忙しくてできるような人はおりません。

How lucky I was! While I was trying to find capable translators here in Japan, some friends of mine living overseas started to offer me their support.

こうしたなか、嬉しいことに海外に住む私の友人が支援のサポートをしてくれるようになったのです。

For English, I have Mr. K who lives in the United States. For Spanish, Mr. M in Panama has volunteered to help me.

英語はアメリカに住むKさん、スペイン語はパナマに住むMさんに頼むことにしました。

Mr. K was a pediatrician and Lieutenant Colonel at Yokota Air Base in Tokyo and Mr. M was a businessman and is now participating in editing the newsletters of our Buddhist organization in Panama.

Kさんは横田基地で知り合った小児科医の少佐で、Mさんはビジネスマンで現在はパナマの仏教団体の機関誌の編集をしています。



I am very grateful to them for their kind supports.

彼らの善意のサポートには心から感謝しているところです。

Come to think of it, almost 100% of native speakers of English and Spanish live in their respective countries.

ところで、よく考えてみれば、本国ではほぼ100%がネイティブスピーカーというわけです。

With the technology of the Internet, if I send my translated manuscript from Japan to the US or Panama in the evening, I can receive a proofread copy early in the next morning.

こうして、翻訳した原稿を夜、メールに添付して送っておくと、時差の関係で向こうは昼間。早いときには翌朝には私のパソコンにチェックされた原稿が戻っています。

The time difference between Japan and these countries gives me this advantage.

日本とこれらの国の間の時差がこれを可能にしてくれているのです。

In another words, the task is done while I am sleeping!

つまり、こちらが寝ている間に仕事は進んでいるのです。

A friend of mine once said, “How lucky you are! You have a magic pillow”.

「あんたはいいね。魔法の枕を持っている」なんて友人から言われたこともあります。

This kind of trick can be done in global companies with offices around the world.

更に、世界に事業所を持つグローバルな企業ではこんな芸当もやってのけます。

In their offices, they utilize the internet and time difference.

そこではインターネットと時差を活用しているのです。

For example, at the end of the working day in the US, someone working on a in America could send a digital document to India via the Internet.

例えばアメリカで仕事時間が終わるとパソコンによるプロジェクトをインターネットでインドへ送ります。

In India, they could continue working on the project and when they finish, they could send it to the UK via the Internet.

インドでは続きの作業をし仕事時間が終わると今度はインターネットでイギリスへ送る

Then people in the UK could do more work on the project and at the end of the work day, they send it back to the US via the Internet.

イギリスではまたその続きの作業をして仕事の時間が終わるとインターネットでアメリカへ投げ返す・



In this way, the project is developed throughout the continuous daytime across the earth. In other words, work done in their respective countries continues even when the workers are sleeping.

The project is attended to for 24 hours a day in some countries.

こうして地球の昼時間を追っかけてその仕事が継続されていく——つまりそれぞれの国の労働者は仕事が終わって眠っていても、リレーされたその作業は24時間どこかの国で続いているのです。

This is one of an example of today's advanced information technology.

現在の情報技術社会の最先端の一例のご紹介です。

I have presented episodes about cultural difference, as well as time difference. I hope you have enjoyed my story and have learned something from it.

世界の文化比較から時差についてのエピソードをご紹介しましたが、皆様が何かをお感じになり、御参考になればこんな嬉しいことはございません。

This is the end of my speech. Thank you for listening.

これをもって私の話は終わらせていただきます。ご清聴ありがとうございました